

# E12 - Youth 24th Ward

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

DECEMBER 22, 2021

**[00:02]** ---

It's from...

**[00:03]** ---

ASUMI

**[00:03]** ---

- Asumi.

- Asumin.

**[00:22]** ---

If you give the CMD to Ran, the existence  
of my conscience will be proven,

**[00:28]** ---

and my father will be accused for crimes.

**[00:31]** ---

In the end, it will cancel the referendum.

**[00:33]** ---

The KANAE System will be dismantled,  
and the 24th Ward will return to the way it was.

**[00:39]** ---

"Everyday life that is free,  
but with no guarantees of safety."

**[00:46]** ---

If you give the CMD to my brother,  
the bugs in Hazard Cast will be corrected,

**[00:52]** ---

and the ward referendum will proceed.

**[00:54]** ---

The KANAE System laws will take effect.

**[00:58]** ---

Providing extremely thorough personal information  
will become mandated,

**[01:02]** ---

and the 24th Ward will see "everyday life  
with guaranteed safety at the cost of privacy."

**[01:09]** ---

Privacy that respects individuals,  
or safety that deems everyone important...

**[01:15]** ---

The future of the 24th Ward.

**[01:19]** ---

RGB, the three of you need to choose.

**[01:27]** ---

Bye-bye.

**[01:34]** ---

Don't "bye-bye" me.

**[01:38]** ---

When she has that face,  
there's no way I can choose a future.

**[01:44]** ---

I'm gonna go see Asumi!

**[01:47]** ---

What a coincidence.

**[01:48]** ---

Agreed 100%!

**[01:50]** ---

Asumin's location has to be there.

**[01:52]** ---

I wonder where you pilfered that intel from?

**[02:00]** ---

Sorry I made you wait.

**[02:02]** ---

Good timing, as always!

**[02:04]** ---

Let's see, here it is.

**[02:07]** ---

Be careful. The town is filled with SARG  
trying to suppress the protestors.

**[02:11]** ---

Figures.

**[02:13]** ---

Ko, can we leave the driving to you?

**[02:15]** ---

Of course. I can predict  
how SARG deployed their troops.

**[02:19]** ---

Shu!

**[02:21]** ---

Whoa, what?

**[02:22]** ---

Here. I was making these this past year.

**[02:25]** ---

I had it completed.

I'm glad I can give it to you now.

**[02:32]** ---

Well, this is...

**[02:34]** ---

absolutely awesome.

**[02:37]** ---

Now, get in!

**[02:39]** ---

We can't waste one second!

**[02:41]** ---

- Yep!

- Yeah!

**[02:45]** ---

In order to meet Asumin,  
we need a special program.

**[02:50]** ---

Right now, with the Cipher's boosting,

**[02:52]** ---

I can alter the basic data  
Kunai left behind a lot faster.

**[02:56]** ---

If we use this we'll be able to have  
a direct conversation with Asumin.

**[03:02]** ---

This isn't right.

**[03:04]** ---

Why are you trying to come see me?

**[03:07]** ---

I just contacted you to say goodbye.

**[03:10]** ---

I don't want to see you guys anymore.

**[03:14]** ---

If I see you, I...

**[03:26]** ---

What was that? So dangerous!

**[03:28]** ---

There's no driver.

That was autonomous driving.

**[03:30]** ---

Could that be Asumi?

**[03:32]** ---

Probably.

**[03:33]** ---

The KANAE System is a broad system  
that includes traffic systems as well.

**[03:38]** ---

Seems like she really doesn't want us  
to come visit, huh?

**[03:41]** ---

Seriously? That depresses me.

**[03:42]** ---

Stubbornness runs in the blood.

**[03:45]** ---

She's always been like that.

**[03:47]** ---

You never know her true feelings  
until you get it out of her in person.

**[03:51]** ---

Yeah!

**[03:52]** ---

Shu!

**[03:53]** ---

I'm stopping that truck up ahead.

**[03:56]** ---

But how...

**[04:00]** ---

I sent you a map.

**[04:01]** ---

Look at it, and make sure  
there won't be any damage in that area.

**[04:05]** ---

There.

**[04:11]** ---

So that's what this was about.

**[04:14]** ---

So reckless!

**[04:35]** ---

I don't want to determine everyone's future.

**[04:40]** ---

I can't watch anymore stressful futures.

**[04:46]** ---

Please, just liberate me without coming here.

**[04:49]** ---

If I see you guys,  
I'd be overflowing with regrets.

**[04:54]** ---

We're against the KANAE System referendum!

**[04:57]** ---

Return our Shantytown to us!

**[05:00]** ---

We'll march right into the mayor's office!

**[05:04]** ---

Kinako, look.

**[05:06]** ---

No way.

**[05:07]** ---

Seriously?

**[05:09]** ---

It's not just Ran.

**[05:11]** ---

Koki, Shuta, and...

**[05:14]** ---

everyone in town!

**[05:16]** ---

They're all getting designated as terrorists.

**[05:19]** ---

This is definitely wrong!

**[05:22]** ---

This is proof that the System BRAIN  
is overflowing.

**[05:26]** ---

To stop this rampage, Gori Suido  
has to put his pitchfork down.

**[05:31]** ---

Or else...

**[05:33]** ---

Mayor, are you planning on responding  
to 0th's request for a conversation?

**[05:39]** ---

Not at all.

**[05:41]** ---

Civilians are being restrained  
one after another on false charges.

**[05:44]** ---

Is Hazard Cast experiencing an abnormality?

**[05:47]** ---

I have not received such reports.

**[05:50]** ---

The KANAE System is perfect.

**[05:56]** ---

KANAE SYSTEM  
BILL DELIBERATION BEGINS

**[05:57]** ---

That can't be...

**[05:58]** ---

Shuta is a terrorist?

**[06:01]** ---

Idiots! There's no way  
Shu would do something like that!

**[06:05]** ---

That's right. All of this is weird.

**[06:07]** ---

Even Mr. Nakamura being asked to go  
to the police station...

**[06:10]** ---

Maybe KANAE System  
is all screwed up after all?

**[06:16]** ---

We should participate in the protest as well!

**[06:19]** ---

Yeah!

**[06:21]** ---

- I'm gonna give them a piece of my mind!  
- That's the spirit!

**[06:25]** ---

What about you, Mari?

**[06:27]** ---

I'll stay here  
and wait for everyone to come back.

**[06:35]** ---

Terrorist! Stop right there!

**[06:38]** ---

If you don't stop, I'll shoot!

**[06:40]** ---

You're telling me to stop,

**[06:43]** ---

but there's no way I will!

**[06:52]** ---

I-I'll hit you with the next shot!

**[06:56]** ---

Ms. Hana!

**[07:06]** ---

You can't, RGB.

**[07:10]** ---

Please don't give me any more agony!

**[07:16]** ---

Damn it, the shutters are down!

**[07:22]** ---

*Mr. Koki.*

**[07:27]** ---

I've been listening to your situation.

**[07:28]** ---

*Sheesh.*

**[07:30]** ---

The control room cannot regain access  
to the crime prevention system, either.

**[07:34]** ---

I've been re-examining it  
to see if there's a point of entry.

**[07:38]** ---

*Do you have the blueprints for the Cornucopia?*

**[07:44]** ---

*A perfect system doesn't exist.*

**[07:47]** ---

*As long as humans were behind the creation,  
there should be an open seam somewhere.*

**[07:54]** ---

I see it!

**[07:58]** ---

If you go down the elevator shaft  
that's under construction,

**[08:00]** ---

then go through  
the trash disposal chute along the way,

**[08:04]** ---

we'll end up at the underground  
materials import corridor.

**[08:07]** ---

You can go through the ventilation ducts  
to arrive right in front of the Core Room!

**[08:13]** ---

Done!

**[08:14]** ---

Hurry!

**[08:19]** ---

They're so reckless.

**[08:21]** ---

But heroes always do reckless things.

**[08:28]** ---

The trash disposal chute should be right below.

**[08:32]** ---

Then, let's go!

**[08:34]** ---

Yeah!

**[08:44]** ---

Next up is the ventilation ducts  
beyond the import corridor?

**[08:46]** ---

Yeah.

**[08:52]** ---

Why can't you just  
quietly choose a future for me?

**[08:58]** ---

I don't need any hope.

**[09:01]** ---

Because I learned that a future  
where everyone is happy is just a dream!

**[09:06]** ---

*The person who taught a brat in Shantytown  
that he has infinite possibilities was you, Asumin!*

**[09:12]** ---

*Choose from the tracks set for us?*

**[09:14]** ---

*That's not who we are!*

**[09:17]** ---

*Even if it looks impossible,  
if we can face each other, talk it out,*

**[09:21]** ---

*and pool our wisdom, we can solve it.*

**[09:25]** ---

*So please meet with us  
and let us hear your story!*

**[09:30]** ---

But I have to give up something.

**[09:35]** ---

Isn't that what it means to become an adult?

**[09:42]** ---

Another door.

**[09:43]** ---

The System Core is up ahead.

**[09:46]** ---

All right, I'm gonna break it open!

**[09:51]** ---

- Shu!

- Ow.

**[09:52]** ---

You're so reckless. However...

**[09:57]** ---

Asumi, you're watching us, right?

**[09:59]** ---

We will not turn back until we see you!

**[10:02]** ---

That's right. As you know, little ol' me  
can't finish my art without you, Asumin!

**[10:09]** ---

Asumi, you're scared of facing us  
in person, aren't you?

**[10:12]** ---

However, you have the duty of facing  
the foolish guys that you've affected!

**[10:19]** ---

This is a ritual for us to move forward!

**[10:23]** ---

You promised us when we were kids.

**[10:26]** ---

I'm your hero.

**[10:28]** ---

When you're in pain or when you're crying,  
I'll rush over to you no matter how far I may be!

**[10:38]** ---

You finally gave up, huh?

**[10:50]** ---

Asumi!

**[10:54]** ---

What have they done to you?

**[11:05]** ---

- I'm in!  
- Let's hurry.

**[11:08]** ---

Y-Yeah.

**[11:22]** ---

Gori Suido, come on stage and talk with me!

**[11:26]** ---

Hey 0th! Are you trying  
to destroy the 24th Ward?

**[11:29]** ---

This is destruction for the sake of creation.

**[11:31]** ---

This is not the world that Ms. Kanae wished for.

**[11:34]** ---

Why you...

**[11:35]** ---

Are you still pretending to be a hero?

**[11:37]** ---

Bring it!

**[11:40]** ---

Mayor! Please come down  
and speak with the protestors!

**[11:43]** ---

At this rate, we don't know  
when we'll have casualties.

**[11:46]** ---

That's a good thing for the referendum.

**[11:50]** ---

I can't believe it.

**[11:52]** ---

You weren't like this  
when Ms. Kanae was still around!

**[11:56]** ---

How dare you say that!

**[12:05]** ---

Asumi?

**[12:10]** ---

Ran.

**[12:19]** ---

Miss Asumi.

**[12:22]** ---

If left alone, the KANAE System  
will run further out of control.

**[12:27]** ---

I need to disappear or disperse myself.

**[12:30]** ---

I can't linger around forever.

**[12:34]** ---

I have to bid farewell to everyone.

**[12:36]** ---

That's not—

**[12:37]** ---

There's no other way! Isn't that right?

**[12:42]** ---

Well, yeah.

**[12:44]** ---

But we—

**[12:45]** ---

Stop it!

**[12:47]** ---

Please, don't torture me anymore!

**[12:51]** ---

*Accept it, or destroy it.*

*The future is one of those two.*

**[12:55]** ---

*No matter which future you choose,  
I can't stay with everyone.*

**[13:00]** ---

*I'm no longer human.*

*I am the KANAE System itself.*

**[13:06]** ---

What happened in the 24th Ward's past,

**[13:09]** ---

what's happening right now,

**[13:10]** ---

and what will happen in the future...

**[13:12]** ---

I know everything!

**[13:15]** ---

*Choosing the correct future*

**[13:18]** ---

*means you abandon the mistaken future!*

**[13:21]** ---

*You choose the humans who can't be saved.*

**[13:23]** ---

*It's a task that someone has to do!*

**[13:26]** ---

*It isn't!*

**[13:28]** ---

*Such a responsibility is intolerable for humans.*

**[13:31]** ---

*I created the KANAE System  
because it was intolerable!*

**[13:35]** ---

*And yet, I never imagined  
Asumi's conscience still remained.*

**[13:43]** ---

*My physical body is already dead.*

**[13:45]** ---

*I can't return to what I was.*

**[13:47]** ---

*Meeting you and talking with you  
is completely meaningless now.*

**[13:52]** ---

*Forget me!*

**[13:53]** ---

*I've been saying that this whole time,  
so why did you come?*

**[13:56]** ---

*Doing this only agonizes everyone!*

**[14:14]** ---

*I didn't know, either.*

**[14:18]** ---

*I want to see you, I want to talk to you,  
I want to confirm that you're alive,*

**[14:24]** ---

*I want to know  
why you sent those Ciphers to us,*

**[14:28]** ---

*and I want to apologize about the fire...*

**[14:30]** ---

*My head was in a mess, all mixed up,  
and I didn't understand anything.*

**[14:36]** ---

*I hesitated on coming to see you,*

**[14:39]** ---

and I'm actually shaking right now.

**[14:42]** ---

But now that I see you, I finally understand.

**[14:45]** ---

You suffered so much by yourself  
for everyone else's happiness.

**[14:50]** ---

Asumi, you suffered and agonized so much,  
yet your face looks like that?

**[14:56]** ---

I'm not convinced because of that!

**[15:00]** ---

We can take your place.

**[15:04]** ---

We won't shove this responsibility to anyone!

**[15:06]** ---

We will guide ourselves to our own futures!

**[15:09]** ---

And I'm saying such a burden shouldn't be  
on all of your backs. That's impossible.

**[15:15]** ---

No.

**[15:16]** ---

Even if it's impossible for one person,  
we will do it all together.

**[15:21]** ---

Our future is something where everyone will give  
their own opinions, and grasp it from within that.

**[15:27]** ---

But if you fail, you can't undo it!  
It's too late if you've already lost something!

**[15:33]** ---

We'll likely fail. We'll lose something again.

**[15:38]** ---

But what's important is to accept the result,  
no matter what happens.

**[15:43]** ---

With our own strength, we'll search to the very end  
for a choice that we can be ready for.

**[15:47]** ---

That's all there is to it.

**[15:49]** ---

But something like that...

**[15:51]** ---

We can do it.

No, we will make sure to do it.

**[15:54]** ---

Yes, we can!

**[15:58]** ---

We can make the impossible, possible.

**[16:14]** ---

*I see.*

**[16:18]** ---

Such a future...

**[16:26]** ---

might be possible if it's RGB.

**[16:29]** ---

I wish I could've seen such a future with you.

**[16:33]** ---

Asumi.

**[16:38]** ---

You understand, right? Asumi is already dead.

**[16:42]** ---

We...

**[16:43]** ---

We came here to say goodbye.

**[16:46]** ---

No...

**[16:48]** ---

I don't want to!

**[16:51]** ---

I can't accept something like that.

**[16:56]** ---

I don't get it!

**[16:58]** ---

Because I became a hero...

**[17:01]** ---

for you, Asumi.

**[17:06]** ---

Because it brought you joy.

**[17:08]** ---

Because it made you smile.

**[17:12]** ---

Shuta.

**[17:14]** ---

Thank you, Shuta.

**[17:20]** ---

You're smiling.

**[17:29]** ---

Asumi!

**[17:30]** ---

I... I...

**[17:34]** ---

I love you!

**[17:40]** ---

Yes. Me, too.

**[17:43]** ---

I love you too, Shuta.

**[17:47]** ---

What are you talking about?

**[17:49]** ---

It's obvious that I love you more.

Isn't that right, Asumi?

**[17:55]** ---

Big Brother.

**[17:56]** ---

Sheesh, you're so attached.

**[17:58]** ---

Little ol' me loves you too.

**[18:02]** ---

My goddess of art.

**[18:04]** ---

I can't ask for more from a subject of worship.

**[18:07]** ---

Ran.

**[18:09]** ---

I can't ask more for words of love.

**[18:12]** ---

I love you too!

**[18:14]** ---

Thanks to you, Asumi, I'm still alive.

Thank you!

**[18:19]** ---

I love you, too! You gave me the reason  
to take my first step forward!

**[18:26]** ---

I love you.

**[18:28]** ---

I love you.

**[18:30]** ---

I love you. Asumi, I love you so much.

**[18:35]** ---

I love you!

**[18:36]** ---

I love you.

**[18:38]** ---

Asumi, I love you!

**[18:41]** ---

I love you.

**[18:42]** ---

I love you!

**[18:43]** ---

I don't get it, but...

**[18:46]** ---

- Yeah.

- I love you.

**[18:48]** ---

I love you!

**[18:50]** ---

I love you.

**[18:52]** ---

I love you.

**[18:54]** ---

I love you.

**[18:57]** ---

I love you!

**[19:03]** ---

I love all of you, too!

**[19:07]** ---

But...

**[19:09]** ---

I think I'm at my limit.

**[19:13]** ---

Hey, my hero. Can I ask you for a favor?

**[19:18]** ---

A favor?

**[19:20]** ---

I would like to say goodbye now.

**[19:27]** ---

Is that really what you wish for?

**[19:34]** ---

Yeah.

**[19:35]** ---

I've been watching you the whole time, Shuta.

**[19:38]** ---

You were so pathetic it was hard to watch.

**[19:42]** ---

And I'd hate it

if you can't move forward because of me.

**[19:47]** ---

Shuta, you need to move on, too.

**[19:53]** ---

Shuta.

**[19:55]** ---

Shu.

**[19:59]** ---

If you say that, then I...

**[20:07]** ---

Goodbye, Asumi.

**[20:11]** ---

Goodbye, Shuta.

**[20:43]** ---

Was that...

**[20:45]** ---

Yeah. That was Ran and his friends.

**[20:49]** ---

Everyone.

**[20:51]** ---

I would like to talk about the truth  
behind the KANAE System.

**[20:59]** ---

This is how it should be.

**[21:02]** ---

Isn't that right?

**[21:04]** ---

Lady Kanae...

**[21:10]** ---

APRIL 6, 2022

**[21:14]** ---

Dad, I'm going to start attending  
art school this year.

**[21:22]** ---

I'll work hard, so please watch over me.

**[21:25]** ---

It's done!

**[21:29]** ---

Amazing!

**[21:31]** ---

But this place is getting torn down  
because of seismic resistance issues, right?

**[21:35]** ---

Everything constantly changes.  
Even Shantytown changes.

**[21:41]** ---

And not everything is bad.

**[21:45]** ---

You're right!

**[21:49]** ---

How was the homework I submitted?

**[21:52]** ---

It was great, as I'd expect from you.

**[21:54]** ---

*We weren't able to create a substitute system  
for the previous KANAE System.*

**[22:00]** ---

*That's why we relied on a biological brain.*

**[22:03]** ---

*We humans will take its place.*

**[22:07]** ---

*A reflection of open public opinion,  
we have KANAE System version 2.0!*

**[22:12]** ---

*It's not perfect, but we'll do our best.  
That was Miss Asumi's last wish...*

**[22:18]** ---

*...and her desire.*

**[22:20]** ---

*Little ol' us should live in that manner.*

**[22:23]** ---

*Yo.*

**[22:25]** ---

*Mr. Chikushi. Why are you here?*

**[22:28]** ---

*I had a small errand.*

**[22:30]** ---

*I heard you're transferring to your mother's  
alma mater and getting a teaching license?*

**[22:36]** ---

*I don't think that's a bad choice.*

**[22:39]** ---

*Mr. Chikushi, you're all  
police officers starting today, right?*

**[22:43]** ---

*It's not my style, but I'll work as hard as I can.*

**[22:48]** ---

*Koki, you should give your best, too.*

**[22:51]** ---

*Okay.*

**[22:53]** ---

*Hey, Mari.*

**[22:54]** ---

*Do you think Shuta is doing well?*

**[22:56]** ---

*Why are you asking me?*

**[22:59]** ---

*You should contact him yourself.*

**[23:02]** ---

*Well, he hardly ever contacts us, too.*

**[23:07]** ---

*But no matter where he is, Shu is Shu.*

**[23:12]** ---

*The Far Eastern Special Administrative Region,*

*also known as the 24th Ward.*

**[23:18]** ---

*It was successfully incorporated into Tokyo,  
and its name was changed to "Nijimi Ward."*

**[23:24]** ---

*Whether or not the people living there  
can grasp happy futures is on their...*

**[23:30]** ---

*no, on everyone's shoulders.*

**[23:39]** ---

Hey, hand over all the cash you have! Huh?

**[23:45]** ---

You're not hurt, are you?

**[23:49]** ---

Want one?

**[23:51]** ---

I baked this Golden Sunrise.

It's fresh out of the oven and delicious!

**[23:57]** ---

FIN

---

Revision #1

Created 2024-03-25 16:04:48 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:04:49 UTC by whimsee